

SNOMED CT Common French Translation Release Note, March 2020



Leading healthcare
terminology, worldwide



Date	20200310
Document version	1.0
Release Status	Production

© 2020 International Health Terminology Standards Development Organisation. All rights reserved. SNOMED CT® was originally created by the College of American Pathologists.

This document is part of the SNOMED CT® Common French Translation produced by multiple member countries and an affiliate collaboration within **the French Translation Project Group of SNOMED International**. To date, the participants to this collaborative French translation group are: The Members Belgium, Canada, Luxemburg and Switzerland, and the Affiliate Phast for France.

This common French translation may be published as part of a national edition of any of the Members listed above.

The French translation of SNOMED CT is subject to the SNOMED CT® Affiliate License, details of which may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed>

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the aforementioned French Translation Project Group of SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International] is not controlled by SNOMED International, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International].

Details of the Members of SNOMED International may be found at <http://www.snomed.org/members/>.

1 Introduction

1.1 Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

1.2 Access to the Common French Translation

This first release of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20200310. It is based on version 20200309 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Members involved in the production of this translation (listed on the cover page).

This first release content will be part of the March 31, 2020 Canadian edition of SNOMED CT. The French translation (Canadian and international) will be viewable in the SNOMED International Browser.

The content of the French translation will be also viewable in the French SNOMED CT browser named "*Visionneuse SNOMED CT*" developed and maintained by the Affiliate Phast for French speakers, and freely accessible at <http://visionneuseciocct.phast.fr/>. Similarly, this content will be accessible through the FHIR® Terminology server, which operates at the back-office of this browser, also freely accessible at <https://topaze.phast.fr/resources-server/api/fhir>

1.3 Purpose

This document provides a summarized description of the content of the first release of the common French translation of SNOMED CT. In future releases of this translation this document will provide a summary of the content changes for the release.

1.4 Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

1.5 Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

2 Content Development Activity

2.1 The Common French Translation Project

A number of partial French translations had been produced locally by the Members Belgium, Canada, Switzerland, Luxemburg, and by the Affiliate Phast, and were still ongoing. In addition, another partial translation known as the “French Starter Set” had been produced by the Swiss *Hôpitaux Universitaires de Genève* on behalf of SNOMED International.

The French Translation Project Group was set up in SNOMED International in summer 2018 in order to bring up a more effective French translation process, avoiding redundant work and linguistic discrepancies.

This first release of the common translation results from three main activities conducted by the French Translation Project Group since mid-2018:

- Define common French translation guidelines
- Set up a collaborative translation process with the associated tools (mainly termSpace from TermMed) and a common translation platform operated by the Canadian NRC.
- Merge the existing pieces of French translation into this first release.

2.2 Details of the Merger of Existing French Translation

Merged translation	#Translated Concepts
1 Canada	35520
2 Belgium	40218
3 Starter Set	6207
4 Phast	7033

Resulting number of translated concepts in this first release: 77027

2.3 Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, in order to accommodate the dialectal variations across the francophone space.

For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level.

Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for the territory.

2.4 Quality State of the First Release of the Common French Translation

The group has elaborated and approved a common set of translation guidelines. Yet, the production of this first release of the French translation has focused on the merger of the existing pieces formerly produced by the five participating countries. The review of the merged content against the guidelines has been very limited. For this reason, a significant number of terms do not fully conform to the guidelines.

As part of the merger, technical issues have been resolved and duplicated terms translated by more than one country have been removed.

The group has deemed the content of sufficient quality for this first release, and decided to release it without delay, in order to foster adoption of SNOMED CT in the francophone space.

The intent is to perform a more thorough quality review against the guidelines for the next release.